

УДК 81'42, 81'25
UDC 81'42, 81'25

Андросова Светлана Викторовна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
Svetlana V. Androsova
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
e-mail: androsova_s@mail.ru

**ПРОБЛЕМНЫЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ
СОЗДАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА
РОССИЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ И АСПИРАНТАМИ
CHALLENGING ISSUES OF CREATING A SCIENTIFIC TEXT
IN ENGLISH BY RUSSIAN BACHELOR,
MASTER AND PHD STUDENTS**

Аннотация

В настоящее время всячески приветствуются публикации магистрантов в ведущих российских и даже мировых периодических научных изданиях, входящих в базы Scopus и Web of Science. В связи с этим, в данной статье рассматриваются трудности подготовки названия, аннотации, ключевых слов и статьи целиком на английском языке. Указывается на необходимость конкретизации мотивации, детализации результатов и выводов, приведённых в аннотации, демонстрируются некоторые лексические и грамматические несоответствия, связанные с обозначением предмета исследования, участников эксперимента, с числом личных местоимений, употреблением глаголов настоящего и прошедшего времени. Анализируется типичная структура англоязычной статьи, приводятся её частотные вариации. Сравняются традиции оформления списка литературы, в частности разные подходы к указанию количества авторов.

Abstract

At present time master's students are encouraged to publish in most cited scientific Russian journals and International journals that are included into Scopus and Web of Science. Therefore the current paper focuses upon challenges of preparing the title, abstract, keywords and the entire article in English. The necessity to particularize motivation of the study, its results and conclusions given in the abstract is pointed out, some lexical and grammatical differences concerning the focus of the study, participants of the experiment, personal pronoun number and the use of verbs in Past and Present are demonstrated. Typical structure of an English original paper is analyzed, its common variation patterns are shown. Traditions of formatting references are compared including different approaches to the number of co-authors stated.

Ключевые слова: аннотация, теоретическая часть, эксперимент, обсуждение, выводы.

Keywords: abstract, introduction, experiment, discussion, conclusions.

1. Введение

В настоящее время к обучающимся на втором и третьем уровнях образования (магистратура и аспирантура) по различным направлениям подготовки предъявляются довольно высокие требования в плане опубликования результатов научных исследований. Всячески приветствуются публикации магистрантов в ведущих российских периодических изданиях (для аспирантов это, как известно, обязательная составляющая). В конце прошлого 2015 года от администрации Амурского государственного университета (далее – АмГУ) впервые поступил запрос о количестве работ, опубликованных магистрантами, в изданиях, входящих в базы Scopus и Web of Science – ведущие мировые периодические издания (далее – ВМПИ). До этого подобный запрос делался только относительно профессорско-преподавательского состава вуза. Опубликование подобных работ, особенно в ВМПИ, является, пожалуй, одним из самых проблематичных и болезненных аспектов для преподавателей российских вузов в целом и АмГУ в частности (включая автора настоящей статьи), не говоря уже о студентах высших учебных заведений. Большинство научных журналов, входящих в базы ВМПИ, издаются, разумеется, на английском языке. Некоторые русскоязычные издания также входят в эти базы.

Подготовка статей в указанные издания предполагает, как минимум, составление названия, аннотации и ключевых слов к статье на английском языке (далее – задача «минимум»), и как максимум – подготовку всей статьи на данном языке (далее – задача «максимум»). Многие студенты вузов, к сожалению, на данный момент не в состоянии самостоятельно выполнить эти задачи. П е р в а я п р и ч и н а состоит в недостаточном уровне владения английским языком как таковым (особенно актуальна для студентов неязыковых специальностей), а в т о р а я объясняется незнанием канонической структуры научной статьи, а именно, её структуры, метаязыка, формата (актуальна для студентов всех направлений подготовки). Т р е т ь я п р и ч и н а, безусловно, заслуживает упоминания, но не относится ни к областям лингвистики, ни к методике преподавания иностранных языков и поэтому не будет рассматриваться в настоящей статье. Это – несоответствие мировым стандартам проведения и описания научного исследования (напр., фрагментарность описания материала и методики исследования, статистически недостаточно представительный материал и некоторые другие несоответствия). В результате во многих случаях (если не в подавляющем большинстве) автор вынужден платить немалые суммы дилерам, которые могут, при должном уровне содержания русскоязычной научной статьи, адекватно подготовить её английский аналог в соответствии с мировыми стандартами.

Цель настоящей статьи – обратиться ко второй причине и схематично представить типичные несоответствия, тем самым предложив заинтересованным лицам своего рода подсказку, которая, возможно, поможет представить результаты научного исследования в ВМПИ самостоятельно.

2. Подготовка названия, аннотации и ключевых слов на английском языке

Указанную во введении задачу «минимум» приходится решать уже студентам-бакалаврам и специалистам независимо от направления подготовки. Рассмотрим типичные сложности в этой сфере.

Зачастую в названиях русских статей фигурируют слова исследование, изучение, анализ тех или иных характеристик объекта. Практика анализа названий работ (преимущественно статей) англоязычных авторов (более 340 [Андросова, 2012, с. 440–473]) и корректировки переведённых с русского на английский язык названий показывает, что частотными ошибочными вариантами могут быть *research* (может фигурировать в тексте статьи, но не в её названии), *exploration* и даже *learning*, тогда как верными вариантами должны быть слова *study* и *analysis*: «Исследование акустических характеристик английских гласных» – «The acoustic study of English vowels» или «Анализ речи в процессе взаимодействия человека с компьютером» – «Conversation Analysis of Computer-Mediated Interactions». Напротив, если имеется в виду изучение иностранного языка, то верным вариантом будет *learning*: «Изучение английского языка русскими студентами» – «English language learning by Russian students».

2.1. Структура и содержание аннотации

Перейдём к аннотации. Иногда проблемы составления аннотации начинаются с самого слова аннотация, неверно переводимого как *annotation* при требуемом *abstract*. Это, так сказать, мелочи жизни, которые сейчас встречаются всё реже и реже. Глобальная проблема, однако, состоит в непонимании самой сути англоязычной аннотации. Следует помнить, что стандартный объём аннотации должен находиться в пределах 50–200 слов. При этом нельзя ограничиваться формальной аннотацией в виде нескольких предложений смутно-абстрактного содержания типа нижеследующих.

(1) Статья посвящена проблеме разработки месторождений цинка открытым способом. Рассматриваются основные технические сложности, проблемы переработки добытой руды и способы устранения экологических последствий. Приведены результаты полевого эксперимента, сделаны основные выводы.

Так выглядят многие аннотации во многих русскоязычных журналах и сборниках, и, к сожалению, это неприемлемо для ВМПИ. Необходимо представить конкретную мотивацию исследования, связанную со степенью изученности проблемы, обозначить объект и предмет исследования, кратко описать суть эксперимента и привести конкретные выводы относительно его результатов. Реальность такова, что статьи из ВМПИ чаще всего нельзя найти в свободном доступе. Бесплатно можно ознакомиться только с аннотацией. Поэтому читатель должен, ознакомившись с аннотацией, понять, нужна ли ему эта статья, и очень захотеть её приобрести. Вышеуказанный пример едва ли вызовет подобное желание.

В м о т и в а ц и и должно быть краткое указание на актуальность и новизну исследования. В нижеследующем примере авторам статьи удалось это сделать в рамках одного предложения структуры «Несмотря на то, что данный аспект важен для ..., ему посвящено небольшое количество работ» (здесь и далее подчёркиванием обозначены ключевые слова и фразы структуры).

(2) Although vowel quality is an important cue to the perception of English lexical stress, few studies have examined the role this cue plays for non-native speakers [Zhang, Francis, 2010, p. 260].

Далее обычно приветствуется указание на то, в чём результаты настоящего исследования схожи с результатами, ранее полученными другими исследователями и авторами настоящей статьи.

(3) In the acoustic study, vowel duration differences in disyllabic tokens replicated previous findings in that vowels preceding /d/ were significantly longer than those preceding /t/ [Herd et al., 2010, p. 504].

Затем обязательно указываются новые результаты и в чём состоят расхождения с предыдущими результатами. Здесь могут использоваться разные структуры от очень простых типа «Было выявлено / обнаружено / Выяснилось / Оказалось, что ...» (см. пример 4) с вариациями «Во-первых / Во-вторых / В-третьих ... » (см. пример 5) до более сложных типа «В отличие от результатов предыдущих исследований / результатов, полученных ранее ...» (см. примеры 6–7).

(4) *It was discovered that ...*

(5) *The first / second / third finding was that ...*

(6) Contrary to past research, neither word frequency nor morphological complexity affected flap frequency in the present study [Herd et al., 2010, p. 504].

(7) Unlike previous research, this study uses nonarbitrary values to distinguish flapped from unflapped tokens and draws connections between the acoustic and perceptual results [Herd et al., 2010, p. 504].

Следует указать, чем объясняются такие результаты и что нового они вносят.

(8) These findings can be explained in terms of language-specific or cue-specific influence, and provide new insight into the relationship between production and perception in second language speech learning [Zhang, Francis, 2010, p. 260].

Особо подчеркнём, что ни в одной из проанализированных статей англоязычных авторов не фигурируют типичные для русской традиции фразы «Актуальность / Новизна исследования состоит в том, что ...», «Объектом / Предметом исследования является ...», предмет и объект не разделяются, также нет разделения на цель и задачи. Следовательно, подобных формулировок нужно избегать и, вместо них, обращаться к конструкциям, показанным в примерах 2–7, и им подобным.

В конце данного раздела заметим, что важно помнить, что фразы из аннотации должны с большой точностью фигурировать в тексте самой статьи. То же самое, разумеется, касается и ключевых слов и фраз.

2.2. Некоторые лексические и грамматические несоответствия

В русской традиции не принято употреблять местоимение первого лица единственного числа *я*; вместо этого принято либо оперировать множественным числом – *мы* – либо обращаться к безличным конструкциям. В английской традиции последнее также характерно, однако местоимение *we* употребляется только в статьях соавторов: *We illustrate how / that ...* (статья двух и более авторов). В статьях же одного автора нет ничего предосудительного в употреблении местоимения первого лица единственного числа *I*: *I hypothesize that... .*

Слово *subject* не употребляется для обозначения предмета исследования: так обозначается человек, участвующий в том или ином эксперименте (см. пример 9).

(9) *Дикторами выступили 10 мужчин – носителей стандартного американского варианта английского языка в возрасте 37–50 лет – The subjects were 10 speakers of Standard American aged 37–50.*

Для обозначения предмета исследования служат, например, выражения *to focus upon (on) / the focus is on (upon), to examine / re-examine, to report on, to illustrate* (см. примеры 10–11).

(10) *Настоящая статья посвящена / В настоящей статье говорится о:*

- *This article aims at showing / demonstrating...*

- *The current article focuses upon...*

- *The focus of this / current paper is on ...*

- *In the present paper we illustrate...*

(11) *В настоящей статье предпринимается попытка... – The present article is an attempt to...*

В ряде случаев отечественными исследователями-студентами, аспирантами и преподавателями не учитывается, безусловно известное им употребление существительного в роли определения, где оно фигурирует в единственном, а не множественном числе (см. примеры 12–14) и «нанизывание» этих определений на определяемое существительное в порядке, обратном традиционному русскому (см. пример 15 с тремя существительными в роли определений):

(12) *длительность гласных – vowel duration;*

(13) *частотность согласных – consonant frequency;*

(14) *варьирование, зависящее от дикторов – speaker-dependent variation.*

(15) *комитет по охране природных ресурсов – Natural Resource Defense Council.*

Следует упомянуть о таких частотных опорных точках структуры как *argue, result, function*. В научных статьях глагол *argue* используется только в значении «утверждать», а не «спорить» (см. пример 16).

(16) *Мы утверждаем, что указанные результаты применимы ко всем стилям речи – We argue that these results can be applied to all speech styles.*

Обратим внимание на то, что слово *result* как глагол и существительное используется с разными предлогами: *повлечь за собой – result in* и *являться результатом / зависеть от – as / is a result of* (см. примеры 17–18).

Слово *function* часто используется в значении «производное от» (см. пример 19).

(17) *Озвончение интервокального /t/ влечёт за собой нейтрализацию оппозиции /t/-/d/. Intervocalic /t/-voicing results in neutralizing /t/-/d/ opposition.*

(18) *Мы рассматриваем улучшение оценок как результат повышения мотивации – We view improved grades in English as a result of increased motivation.*

(19) *Мы не считаем, что длительность согласного в структуре Г1СГ2 зависит от длительности Г1 – I do not consider C-duration in V1CV2 structure as a function of V1 duration.*

3. Подготовка статьи на английском языке

С необходимостью выполнения задачи «максимум» могут столкнуться уже магистранты и аспиранты. Предположив радужный вариант развития событий – они знают, как выполнить задачу «минимум» – поговорим о подготовке на английском языке статьи целиком. Здесь следует начать со структурных особенностей.

3.1. Структурные особенности статей в ВМПИ

Немало отечественных статей представляют собой сплошной текст, разделённый на абзацы (см. [Вестник Амурского государственного университета..., 2015; Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, 2011; Вестник Костромского государственного университета имени Н. А. Некрасова..., 2008; Вестник Санкт-Петербургского университета..., 2010; Вестник Челябинского государственного университета..., 2014; Филологические науки..., 2014] и др.). Это неприемлемо для ВМПИ, где обязательным требованием является деление на пункты и подпункты.

Статья начинается с теоретической части, которая обозначается как *Introduction* и не соответствует традиционному отечественному термину «Введение». В *Introduction* обычно излагается вся информация теоретического характера, касающаяся степени изученности проблемы, и делается это в формате «что изучено и что не изучено», а не «что вообще известно про данный аспект», как делается во многих отечественных работах. Приведём пример обозначения подструктуры теоретической части Клауса Колера [Kohler, 2012, p. 68–72] (см. пример 20).

(20) *Several decades of experimental research have established that...*

Kohler [1990] investigated that...

These data show that...

This paper takes the results of Dutch of van Heuven and de Jonge [2011] as its point of departure and applies their research question to German.

Внутри теоретической части также возможно отдельное рассмотрение того, что сделано в данной области – *Background* – и вопросов, которые ставятся в настоящем исследовании [Niebuhr, 2012, p. 7–11] (см. пример 21).

(21) «1. Introduction

...

1.1. Background

...

1.2. Question and Rationale

...

1.3. Outline of Variables»

Заметим, что в русскоязычных научных работах может действовать негласное правило избегать прошедшего времени, обращаясь к достижениям ушедших из жизни корифеев: Л. В. Щерба в такой-то работе пишет (а не «писал») и тому подобные примеры. В англоязычных научных работах такое правило не действует, а значит, можно более ранние по отношению к настоящему исследованию результаты описывать используя прошедшее простое время, поскольку известен год издания.

В конце первого раздела формулируется гипотеза исследования. Гипотеза может и не формулироваться прямо, но в конце раздела обязательно должно быть сказано, с какой целью проводится эксперимент и что от него ожидается. Указанное относится к большинству статей, представляющих собой изложение собственного экспериментального исследования и обозначаемым в английской традиции как Original Papers (а таких – подавляющее большинство). Целиком теоретические статьи – крайне редкое явление; они пишутся только корифеями в данной области и, в этом случае, Introduction действительно выглядит как отечественное «Введение».

Прямо гипотеза может вводиться рядом конструкций, самая простая из которых, пожалуй, *I/We hypothesize that*, за которой следуют определённые пункты (i), (ii). Возможны и более сложные конструкции, как, например, в одной из работ Клауса Колера [Kohler, 2012, p. 71–72], где автор приводит формулировку гипотезы в пяти развёрнутых пунктах (см. пример 22).

(22) *The ensuing investigation tests the following hypotheses:*

Hypothesis 1: ...

Hypothesis 2: ...

Косвенно гипотеза может быть введена, например, следующим образом [Caspers, Horloza, 2012, p. 97] (см. пример 23).

(23) «*On the basis of earlier investigations [Van Heuven et al., 1981; Anderson-Hsieh et al., 1992; Field, 2005] we expected that...» или ещё проще: «It was expected that ...: (a)...(b)... [ibid].*

Другой возможный вариант выглядит следующим образом [Niebuhr, 2012, p. 12] (см. пример 24).

(24) *It was reasonable to assume in view of the previous findings above that... With additional regard to the studies by Meyer-Eppler [1957]... it is furthermore reasonable to predict that...».*

Экспериментальная часть может вводиться либо словом *Experiment*, либо *Method*. Внутри должны отдельными подпункта-

ми обозначаться участники эксперимента – *Participants / Subjects*, материал или корпус исследования *Material / Corpus*¹, процедура эксперимента и замеры, которые либо фигурируют отдельно – *Procedure / Procedure and Apparatus, Measurements* – либо объединяются в один раздел *Procedure and Measurements*. Далее следует раздел *Results*, где подробно приводятся все численные параметры в таблицах, на графиках и диаграммах и тому подобное. Важно отметить, что интерпретации данных в этом разделе не приводится. Если экспериментов несколько, то эти подпункты должны фигурировать к каждому эксперименте.

Следующий обязательный элемент структуры статьи – это обсуждение или дискуссия, который может быть либо последним, либо предпоследним разделом статьи. Здесь возможны две вариации:

Discussion либо *General Discussion*

Если это комплексное экспериментальное исследование с несколькими экспериментами, то после результатов каждого даётся раздел *Discussion* (с интерпретацией полученных данных и выводами по каждому эксперименту, если это последний раздел), а после всех экспериментов – *General Discussion* (с выводами по экспериментальной части в целом). Зачастую выводы помещаются в отдельный – последний раздел. Периодически он содержит и перспективы исследования, выраженные в английской традиции словом *outlook*. Ниже приведены вариации названий данного раздела:

Conclusion / Conclusions / Conclusions and Outlook

Возможно объединение в один пункт *Results and Discussion*. В иных случаях обсуждение и выводы могут объединяться и в один раздел: *Discussion and conclusion*.

3.2. Список литературы и ссылки

3.2.1. Библиографическое описание

Особое внимание следует уделить списку литературы и внутритекстовым ссылкам. Название данной составляющей статьи – список литературы – в виде *The list of works consulted* или *Notes* можно в настоящее время встретить крайне редко, возможно, лишь в некоторых учебниках и монографиях. Общепринятым названием является, как известно, *References*. Если писать статью в ВМПИ, то следует учесть, что туда лучше включать оригинальные, преимущественно англоязычные источники. Это может показаться дискриминацией отечественных учёных (возможно, в ряде случаев так и есть), но реальность такова, что в списках литературы счастливых авторов публикаций в ВМПИ значатся работы на

¹ В тексте данного раздела отсутствует традиционная отечественная фраза типа «Материалом для исследования послужили записи ...». Информация даётся только по существу, например, образцы речи такой-то длительностью звучания столько-то дикторов такого-то пола, возраста, социального статуса были записаны в таких-то условиях или взяты из такого-то источника и тому подобное.

преимущественно английском, реже немецком и французском языках, как оригинальные, так и переводные (напр., труды известных русских академиков, учёных с мировым именем Л. В. Щербы на французском языке, Николая Бернштейна, переведённые на английский и немецкий языки).

Кроме того, обучающиеся сталкиваются с серьёзной проблемой разницы стандарта.

Во-первых, в отечественных ГОСТах разных лет (которые на данный момент в разных отечественных периодических изданиях, похоже, действуют все одновременно) в начале библиографического описания может быть указано от одного до трёх авторов. В ВМПИ принято указывать всех авторов работы. Можно встретить источники даже с двенадцатью авторами (см. пример 26 [Ogden, 2012, p. 66]). Форматы варьируют (ср. в примерах 25–26 разделение авторов через запятую и точку с запятой, отделение страниц статьи через запятую либо двоеточие, выделение курсивом только названия журнала / сборника или и его номера / выпуска тоже), но выглядят существенно короче, чем по отечественным ГОСТам.

References

(25) Herd W., Jongman A., Sereno J. (2010). An acoustic and perceptual analysis of /t/ and /d/ flaps in American English. *Journal of Phonetics*, 38, 504–516.

(26) Anderson, A.; Bader, M.; Bard, E.; Boyle, E.; Doherty, G.M.; Garrod, S.; Isard, S.; Kowtko, J.; McAlister, J.; Miller, J.; Sotillo, C.; Thomson, H.S.; Weinert, R.: The HCRC Map Task Corpus. *Lang. Speech* 34: 351–366 (1991).

3.2.2. Внутритекстовые ссылки

Анализ статей из ВМПИ [Ferragne, Pellegrino, 2010; Zhang, Francis, 2010] позволяет выделить целый ряд конструкций, вводящих внутритекстовые ссылки, которые можно свести в две основные группы.

1. Мысль вводится конструкциями типа «Учёные в основном сходятся во мнении, что...», или «В литературе высказывается предположение, что...», или «В отличие от предшествующих работ...» и подобными; при этом фамилия указывается не в тексте абзаца, а в скобках вместе с годом и, при необходимости, страницами (см. примеры 27, 28, 30).

2. Фамилия автора фигурирует в тексте абзаца, а в скобках указывается только год (см. примеры 29, 31–34) и как разновидность ссылка на автора для более подробного ознакомления с каким-либо аспектом (см. пример 34).

(27) *It is generally agreed that ... (e.g., Boersma & Hayes, 2001; Chomsky & Halle, 1968; Cruttenden, 1994; Hayes, 2000; Jones, 1969; Ladefoged, 2001 and many others).*

(28) *The phonological literature suggests that ... (e.g., Rubach (1996) and relatedly Gussenhoven (1986) and Kahn (1976)).*

(29) *One of the most influential studies of ... is Sproat and Fujimura (1993), who focused on ...*

(30) *As opposed to many recent accent studies in the British Isles (e.g. Foulkes & Docherty, 1999) ... ;*

(31) *Following Kortmann and Upton (2004), we must insist that...;*

(32) *According to Fry (1958) and Beckman (1986), ...*

(33) *Previous studies by Beckman (1986) and Sluijter and van Heuven (1996b) agree that ...*

(34) *See Jensen (2000) for a review which ... / ... (for naive users see MacAuliffe, Lin, Robb, & Murdoch, 2008) ... / ... (cf. McLeod and Singh (2008) and Stone (2006) for an introductory overview) ...*

Неизменно присутствуют и ссылки на собственные работы, в частности, как в примере 35.

(35) *The acoustic and computational side of this study draws on previous work of our own (Ferragne, 2008, pp. 309–338; Ferragne & Pellegrino, 2007b)...*

4. Заключение

В заключении отметим, что для обучаемых исключительно полезно формировать таблицы несоответствий типа нижеследующей (см. табл. 1).

Т а б л и ц а 1. Типичные несоответствия
и рекомендации по их устранению

№ п/п	Русский вариант	Ошибочный / нехарактерный английский вариант	Верный / Характерный английский вариант
1.	Название статьи		
	...исследование... / ...изучение... / ...анализ...	research, exploration, learning	...study.../ ... analysis
	изучение (инострального языка)	study / studying	...learning...
2.	Аннотация		
	аннотация	annotation	abstract
	Настоящая статья / Данная статья / В настоящей статье и подобные	The given article... / In the given article...	This paper / The current paper / The present article... In this paper / In the current paper ... / In this article...
	Настоящая статья посвящена/ В настоящей статье говорится о и подобные	The article is devoted to...	This article aims at showing / demonstrating... The current article focuses upon... The focus of this / current paper is on ... In the present paper we illustrate...

О к о н ч а н и е т а б л и ц ы 1

№ п/п	Русский вариант	Ошибочный / нехарактерный английский вариант	Верный / Характерный английский вариант
	В настоящей статье предпринимается попытка...	In the present article the attempt is undertaken to...	The present article is an attempt to...
3.	Теоретическая часть		
	Теоретическая часть	Theoretical part	Introduction
	Гипотеза исследования состоит в том, что... (статья одного автора)	We hypothesize that ...	I hypothesize that...
	десятилетие	ten years	decade
4.	Экспериментальная часть		
	Экспериментальная часть	Experimental part	Experiment / Method/ The present study
	- участник эксперимента - аудитор	-- - auditor	- participant, subject - listener
	систематически / постоянно (выбирали / предпочитали / взвешивали)	systematically	consistently
	ключ (к пониманию) / полезный признак / опорный признак	clue	cue
	Список литературы	The list of works consulted / Notes	References

По моему глубокому убеждению, перевод на английский язык готовой русской статьи – возможный, но, мягко говоря, не лучший вариант не только и не столько по причине трудностей перевода. Здесь, прежде всего, важно знать традиционные структурные особенности англоязычной научной статьи и владеть традиционным метаязыком англоязычного научного описания. Единственный способ обучить студентов и аспирантов технологии написания англоязычной статьи – это проанализировать большое количество аутентичных статей в ходе аудиторных занятий и самостоятельной работы и на их основе не переводить готовую русскую статью, а сразу конструировать английскую, имея перед глазами оригинальные работы теоретического и экспериментального характера на ан-

глийском языке по интересующей научной проблеме и собственные данные (замеры, занесённые в таблицы).

Для этого преподавателем английского языка должны быть составлены подробная общая схема и её вариации, контуры которых были описаны выше, и таблица наиболее типичных несоответствий наподобие приведённой выше, а также даны общие рекомендации по пользованию указанной схемой и таблицей.

Список литературы

1. Андросова, С. В. Акустические и перцептивные корреляты цельнооформленности слога (экспериментально-фонетическое исследование на материале американской спонтанной речи) [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук 10.02.19 / Андросова Светлана Викторовна ; Амур. гос. ун-т. – Благовещенск, 2012. – 535 с.
2. Вестник Амурского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки» [Текст]. – 2015. – № 68. – 192 с.
3. Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия «Филология» [Текст]. – 2011. – № 1 (13). – 2011 с.
4. Вестник Костромского государственного университета имени Н. А. Некрасова [Текст]. – 2008. – Том 14. – № 2. – 275 с.
5. Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9 «Филология. Востоковедение. Журналистика» [Текст]. – 2010. – Вып. 2.
6. Вестник Челябинского государственного университета. Серия «Филология. Искусствоведение». Вып. 92 [Текст]. – 2014. – № 23 (352). – 166 с.
7. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст]. – 2014. – № 6 (36). – Ч. 2. – 224 с.
8. Caspers, J. Intelligibility of Non-natively Produced Dutch Words: Interaction between Segmental and Suprasegmental Errors [Text] / J. Caspers, K. Horloza // *Phonetica*. – 2012. – Vol. 69. – N 1–2. – P. 94–107.
9. Ferragne, E. Vowel Systems and Accent Similarity in the British Isles: Exploiting Multidimensional Acoustic Distances in Phonetics [Text] / E. Ferragne, F. Pellegrino // *Journal of Phonetics*. – 2010. – N 38. – P. 526–539.
10. Herd, W. An acoustic and perceptual analysis of /t/ and /d/ flaps in American English [Text] / W. Herd, A. Jongman, J. Sereno // *Journal of Phonetics*. – 2010. – N 38. – P. 504–516.
11. Kohler, K. J. The Perception of Lexical Stress in German: Effects of Segmental Duration and Vowel Quality in Different Prosodic Patterns [Text] / K. J. Kohler // *Phonetica*. – 2012. – Vol. 69. – N 1–2. – P. 68–93.
12. Niebuhr, R. At the Edge of Intonation: The Interplay of Utterance-Final F0 Movements and Voiceless Fricative Sounds [Text] / R. Niebuhr // *Phonetica*. – 2012. – Vol. 69. – N 1–2. – P. 7–27.
13. Ogden, R. Making Sense of Outliers [Text] / R. Ogden // *Phonetica*. – 2012. – Vol. 69. – N 1–2. – P. 48–67.
14. Scobbie, J. M. The role of syllable structure in external sandhi: An EPG study of vocalisation and retraction in word-final English /l/ [Text] / J. M. Scobbie, M. Pouplier // *Journal of Phonetics*. – 2010. – N 38. – P. 240–259.

15. Zhang, Y. The weighting of vowel quality in native and non-native listeners' perception of English lexical stress [Text] / Y. Zhang, A. Francis // *Journal of Phonetics*. – 2010. – N 38. – P. 260–271.

References

1. Андросова, С. В. *Акустические и перцептивные корреляты цел'нооформленности слога (экспериментально-фонетическое исследование на материале американской спонтанной речи)*. Дис. ... докт. фил. наук [Acoustic and perceptual correlates of syllable cohesion (experimental study of American spontaneous speech). Dr. Philol. sci. diss.]. Благовещенск, 2012.
2. *Vestnik Amurskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija «Gumanitarnye nauki»*. (2015). [Bulletin of the Amur State University. Humanitarian Sciences], 68.
3. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Serija «Filologija»*. (2011). [Vestnik of Irkutsk State Linguistic University. Series «Philology»], 1 (13).
4. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta imeni N. A. Nekrasova*. (2008). [Vestnik of Nekrasov Kostroma State University], 14 (2).
5. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Serija 9 «Filologija. Vostokovedenie. Zhurnalistika»*. (2010). [Vestnik of St. Petersburg State University. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism], 2.
6. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija «Filologija. Iskusstvovedenie»*. Vyp. 92. (2014) [Bulletin of Chelyabinsk State University. Series «Philology. Arts». Issue 95], 23 (352).
7. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. (2014). [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 6 (36). Ch. 2.
8. Caspers, J., Horloza, K. (2012). Intelligibility of Non-natively Produced Dutch Words: Interaction between Segmental and Suprasegmental Errors. *Phonetica*, 69 (1–2), 94–107.
9. Ferragne, E., Pellegrino, F. (2010). Vowel Systems and Accent Similarity in the British Isles: Exploiting Multidimensional Acoustic Distances in Phonetics. *Journal of Phonetics*, 38, 526–539.
10. Herd, W., Jongman, A., Sereno, J. (2010). An acoustic and perceptual analysis of /t/ and /d/ flaps in American English. *Journal of Phonetics*, 38, 504–516.
11. Kohler, K. J. (2012). The Perception of Lexical Stress in German: Effects of Segmental Duration and Vowel Quality in Different Prosodic Patterns. *Phonetica*, 69 (1–2), 68–93.
12. Niebuhr, R. (2012). At the Edge of Intonation: The Interplay of Utterance-Final F0 Movements and Voiceless Fricative Sounds. *Phonetica*, 69 (1–2), 7–27.
13. Ogden, R. (2012). Making Sense of Outliers. *Phonetica*, 69 (1–2), 48–67.
14. Scobbie, J. M., Pouplier, M. (2010). The role of syllable structure in external sandhi: An EPG study of vocalisation and retraction in word-final English /l/. *Journal of Phonetics*, 38, 240–259.
15. Zhang, Y., Francis, A. (2010). The weighting of vowel quality in native and non-native listeners' perception of English lexical stress. *Journal of Phonetics*, 38, 260–271.